

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы магистратуры
по направлению подготовки
13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Иностранный язык (технический перевод)

Направление подготовки: 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника

Направленность (профиль): Энергосберегающие процессы и технологии

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1230579
Подписал: И.о. заведующего кафедрой Полюдова Елена
Николаевна
Дата: 02.06.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Основной целью освоения учебной дисциплины являются формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и способности к эффективному общению с потребителями продукта на иностранном языке.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения задач (в соответствии с видами деятельности):

сбор, обработка и анализ информации о факторах внешней и внутренней среды организации для принятия управленческих решений

создание и ведение баз данных по различным показателям функционирования организаций

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Владеть:

- активными навыками устного и письменного иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;
- навыками обработки и передачи информации на иностранном языке;
- наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями изучаемого иностранного языка;
- основами публичной речи – делать сообщения, доклады, презентации;
- основами деловой коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка;
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки выступлений, презентаций и ведения деловой переписки.

Знать:

- фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические элементы иностранного языка, необходимые для иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;
- повседневную и деловую лексику, а также основную терминологию по

широкому профилю специальности;

- основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

Уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;

- участвовать в обсуждении тем повседневно-бытового, делового и профессионального характера;

- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 9 з.е. (324 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№1	№2	№3
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	80	16	32	32
В том числе:				
Занятия семинарского типа	80	16	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 244 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме

контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
3	Тема 1: Engines for alternative types of fuels Прагматические аспекты перевода.
4	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Классификация научно-технических текстов.
5	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Лексические особенности научно-технических текстов..
6	Тема 3: Vacuum trains Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
7	Тема 3: Vacuum trains. Интернациональные термины и их перевод.
8	Тема 4: Communications satellites. Структура текста.
9	Тема 4: Communications satellites. Перевод имен собственных.
10	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry Слова широкой семантики.
11	Тема 6: Electric supercars. Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.
12	Тема 6: Electric supercars. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.
13	Тема 7: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.
14	Тема 7: Nitrogen cycle Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.
15	Тема 8: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
16	Тема 8: Advancing technology. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к переводу научно-технических текстов (чтение лекции. перевод терминов)
2	Чтение научных статей по специальности
3	Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.
4	Реферативный перевод технической статьи
5	Перевод контрактов.
6	Подготовка к промежуточной аттестации.
7	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	English for Innovatics : учеб. пособие для студ. напр. "Инноватика", "Менеджмент". Ч.1 Лашина, Любовь Арнольдовна Учебное пособие РУТ (МИИТ) , 2020	http://195.245.205.171:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/metod/DC-1218.pdf Электронный, дата обращения 28.04.22

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.miit.ru>)
- 2) Образовательный сайт
i.

<https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>

- 3) Онлайн энциклопедия <http://wikipedia.org>

- 4) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
- 5) Словарь <http://www.le-francais.ru/>
- 6) Словарь <https://multitran.com>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Google Chrome, Yandex и др.)
- 2) Платформа MS Teams
- 3) Сервис для создания тестов и онлайн-опросов Google Forms
- 4) Приложение для усвоения лексических единиц Quizlet
- 5) Приложение для интерактивного изучения иностранного языка Kahoot
- 6) Приложение для создания тестов Socrative
- 7) Приложения для изучения английского языка British Council, BBC learning English

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Аудитории с мультимедийным оборудованием (компьютер/ноутбук/моноблок, проектор/телевизор)
- 2) Выход в интернет
- 3) Доски (меловые/интерактивные)

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 1, 2, 3 семестрах.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Иностранный язык»

Е.В. Федоткина

доцент, к.н. кафедры «Иностранный
язык»

С.В. Симонова

старший преподаватель кафедры
«Иностранный язык»

М.А. Астафьева

Согласовано:

Заведующий кафедрой ТТ

А.В. Дмитренко

и.о. заведующего кафедрой ИЯ

Е.Н. Полюдова

Председатель учебно-методической
комиссии

С.В. Володин